

English 1

王胤雅

25114020018

yinyawang25@m.fudan.edu.cn

2025 年 10 月 24 日

- Sinologist 汉学家
- sonnet 十四行诗
- Henan is the bread basket of China.
- tearfully
- dimpled cheeks 酒窝的脸颊
- gleam 柔和、短暂的光
- short-lived=ephemeral
- countenance 约等于 face，类似于容颜和脸。
- holistic 全面的
- holism 全面，整体
- get bullied/ass-kicking from sb. 被 sb 欺负
- Band-Aid solution 权宜之计
- Federal Express（联邦快递公司）FedEx
- 画龙点睛，cherry on the top: Winning the championship was great, but receiving the MVP award was the cherry on the cake.
- set the tone 定基调
- from A to Z 从头到尾
- the book of songs 诗经
- Confucian 儒家的
- echelon 梯队 / 阶层 / 级别

- paradigm 范式
- integrated approach

1 10/10

翻译的语法基础

- 名词是单数，但是形式上是复数：crossroads
- 一词多义，名词单复数含义不一样：security 安全，securities 期货
- polysemy
- research on significance of leadership

翻译的知识

- 杂家：jack of all trades
- BRI = Belt and Road Initiative
- 炉边谈话：fireside chat
- the Civil war = 美国内战或者英国革命 the English Revolution
- Emancipation Proclamation 解放黑奴宣言增加了黑奴
- 富二代 silver-spoon kids
- status quo
- diamonds cut diamonds 强中自有强中手
- 峰会外角手段/最高级别会议 summitry
- 苦笑 bitter laugh
- 喝个痛快 drink to a thorough satisfaction

2 10/17

翻译的技巧

1. Use as many equivalents as possible
 - a sea of statistics 海量的数据
 - UEE migrant 高考移民
 - build suspense 制造悬念
 - the novel is suspenseful

- as the name implies 顾名思义
- biggest holder of U.S. debt 美国最大的债权国
- lightning-fast 快如闪电
- lever woman 杠杆女 (发挥自己特长帮助另一半取得事业成功的女性)
- useful-looking 貌似有用的
- a quarter-kilogram apples 半斤苹果
- break heart 伤心
- dry speech 干巴巴的演讲
- dry cow 一头不产奶的奶牛
- dry party 不喝酒的派对
- dry cough 干咳
- firewall 防火墙
- buffer zone 缓冲带
- once-triumphant superpower 曾经威风八面的超级大国
- plug loopholes 堵塞漏洞
- drunk driver 醉驾
- dark horse 黑马
- ruin health 糟蹋身体
- leave psychological scars 留下心灵的伤疤
- be on thin ice 如履薄冰
- quarter back 强壮四分卫
- home run 取得巨大的成功
- marathon 持久战
- spring 闪电战
- say one thing and do another 说一套做一套
- twist the fact 歪曲事实
- thick-skinned 不知廉耻 impervious to criticism
- 爱面子
- photography almost bankrupted me. 摄影几乎让我倾家荡产
- preconceived judgments 先入之见
- over-loaded 吃饱了
- rob rich and help poor 劫富济贫
- Rob Peter to pay Paul 拆东墙补西墙
- rumors have legs. 以讹传讹